

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ГЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ХИМИЧЕСКОМУ МАШИНОСТРОЕНИЮ**



155

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 155

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ХИМИЧЕСКОМУ МАШИНОСТРОЕНИЮ

С о с т а в и т е л ь

д.ф.н. Т.Р.Кияк,

А.М. Жовкивский

Москва 1990

УДК 803.0-323.2=82:66-1(038)

Ответственный редактор
И.И.Убин

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

В настоящее время бурное развитие химического машиностроения вызывает постоянное пополнение терминологии. Необходимость в публикации списков новых терминов ощущается переводчиками и специалистами. В настоящий выпуск включены термины, отсутствующие в научно-технических переводных словарях, в том числе некоторые термины из сопредельных областей и общенаучная лексика.

Выпуск содержит 768 терминов.

Замечания и предложения по данному выпуску просьба направлять по адресу: 117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1 Всесоюзный центр переводов.

НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

1. Abbaumechanismus (m)
механизм деструкции
2. Abblasrohr (n)
дренажная трубка; патрубок для сброса
3. Abdampfsammelstück (n)
коллектор выпускных газов
4. Abdeckleiste (f)
защитная накладка
5. Abdörrofen (m)
печь-сушилка
6. Abfurchung (f)
деление, распределение, перегородка, барьер
7. Abheben (n) der Schlaucherdecke
снятие деки после брожения
8. Abklärgefäß (n)
емкость для отстаивания
9. Ablaufloch (n)
выпускное отверстие
10. Ablauge-Eindamfer (m)
испаритель отработанной щелочи
11. Ablaugekühler (m)
холодильник отработанной щелочи
12. ablecken

красить, окрашивать;
местное обесцвечивание
древесины

13. Abriebwert (m)
показатель истирания
14. Abscheider (m)
Tiefkühlung
сепаратор блока глубокого /низкотемпературного/ охлаждения
15. Abscheider (m)
Vorkühlung
сепаратор газа в блоке предварительного охлаждения
16. Abscheider (m)
zu Stripper
сепаратор перед колонной отпарки
17. Abschlämmkühler (m)
холодильник продувки
18. Absetzwagen (m)
полочная вагонетка
19. Abspritzbehälter (m)
закалочная емкость
20. Abtauchung (f)
гидрозатвор
21. Abtoppen (n)
отгонка легких фракций
22. Abtropfbrett (n)
доска с колышками
23. Abwasserbecken (n)

отстойник для сточных
вод

24. Abwasser-Rückge-
winnung (f)
утилизация стоков

25. Abwirzen (n)
отделение вина от выжи-
мок

26. Abzugsschaden
(m)
порок съемки

27. Aerobarren (m)
штанговый опрыскиватель

28. Aerosolgerät (n)
аэрозольная бомба

29. Affinerie (f)
аффинажный завод

30. A-Harz (n)
смола на стадии А

31. Aktivanode (f)
жертвенный анод

32. Alkylierungsturm
(m)
алкилятор

33. Allihnsches
Rohr (n)
воронка Аллинах

34. Allylaktivierung
(f)
аллильная активизация

35. Analysen-Eckven-
til (n)
угловой клапан анализа-
тора

36. Anfahrpumpe (f)
пусковой насос

37. Anfahr-Vorwär-
mer (m)

пусковой подогреватель
38. Anglasen (n)
спай со стеклом

39. Angußspinne (f)
1.разводящий литниковый
канал; 2.распределитель-
ный литник

40. Anlaßöffnung (f)
разгрузочное отверстие

41. Anlockstoff (m)
аттрактант

42. Anmachflüssig-
keit (f)
затворитель

43. Anschlageinrich-
tung (f)
строповочное устройство

44. Anschlagschema
(n)
схема строповки

45. Ansperrschieber
(m)
листовая задвижка на
газопроводе

46. Ansprechdruck
(m)
давление срабатывания

47. Anstoßvorrich-
tung (f)
устройство поворота ва-
ла

48. Antriebslaterne
(f)
приводная стойка

49. Anwärmofen (m)
mit runden Ein-
satzöffnungen
очковая печь

50. Auffangbunker (m)
/бум./ бункер рыхлой саж

51. Aufkohlungsschicht (f)
цементированный слой

52. Aufschlußkeller (m)
камера разложения

53. Auftragszylinder (m)
красильный вал

54. Ausblasebehälter (m)
емкость для сброса

55. Ausblasung (f)
выброс, сброс

56. Ausflußgerät (n)
выдавливающий пластометр

57. Auslaugeapparat (m)
диффузор

58. Auslaugeturm (m) nach Olier
вертикальный цепной диффузионный аппарат системы Олье

59. Auslesescheibe (f)
диск триера

60. Aussalzungsvermögen (n)
отсаливающая способность

61. Außendampf löschung, (f)
наружное паротушение

62. Außendampfschleier (m)
наружная паровая завеса

63. Auswaschapparat (m)
ситовый аппарат

64. Auswaschverlust (m)
содержание вымываемых водой

65. Azetylenbombe (f)
баллон для ацетилена

66. Azetylenentwickler (m) nach dem Verdrängungssystem
генератор ацетилена системы "вытеснения воды"

67. Azetylenentwickler (m) nach dem Wasserzulaufsystem
генератор ацетилена системы "вода в карбид"

68. Azoxy-0-Atom (n)
азоксикислородный атом

В

1. Babypresse (f)
предварительный пресс

2. Backmalz (n)
диастатический солод

3. Back-up-Regler (m)
возврат к регулятору

4. Ballenöffner (m)
кипоразбиватель

5. Ballenspalter (m)

нож для резки каучука

6. Banbury (m)
закрытый резиномесес-
тель /типа Бенбери/

7. Banbury-Mischer
(m) /Banbury-Kne-
ter/ (m)
бенбери

8. Bandfiltergewebe
(n)

фильтрованный бельтинг

9. Bandmagnetschei-
der (m)

ленточный электромаг-
нитный сепаратор

10. Bandwerkstoff
(m)

бельтинг

11. Baufeld (n)
секция; отделение

12. Begeleitheizung
(f)

спутниковый обогрев

13. Benetzungsbeize
(f)

полусухое протравлива-
ние

14. Benzin-Stabil-
kolonne (f)

колонна стабилизации
бензина

15. Berthelot-Bombe
(f)

бомба Бертелло

16. Beutelwerk (n)
мукопросеиватель

17. Bewegtbett (n)
движущийся слой

18. Bewitterungsge-
rät (n)
аппарат искусственной
погоды

19. Bezugs-Vibrati-
onsgeschwindig-
keit (f)
опорная виброскорость

20. B-Harz (n)
смола на стадии В

21. Bi-Horizont (m)
зона накопления

22. Binäreingabegrup-
pe (f)

бинарный блок ввода

23. Bipolarzelle (f)
nach dem Filter-
pressengrundsatz
фильтрпрессная ванна

24. Birnenblitz (m)
лампа одноразового дей-
ствия

25. Bitumenpress-
masse (f)
битуминопласт

26. Bitumenunter-
pressung (f)
битуминизация грунта

27. Blaseneinsatz
(m)
загрузка куба

28. Blasen (n) mit
Bodenwind
продувка через днище

29. Blasenwalze (f)
обводный валик

30. Blaskopf (m)
дутьевая головка

31. Blattlausbekämpfungsmittel (n)
афицид
32. Bleizylinder (m)
цилиндрическая свинцовая бомба
33. Blindscheibe (f)
заглушка
34. Blind-Transmitter (m)
датчик без индикации
35. Blocksudwerk (n)
блочный варочный агрегат
36. BMA-Turm (m)
колонный диффузор BMA
37. Bohrlochabsper-
rungsvorrich-
tung (f)
превентер
38. Bördelkante (f)
бурт
39. Brechkegel (m)
дробящая головка
40. Breitbandlärm
(m)
широкополосный шум
41. Breitschlitzwerk-
zeug (n)
плоскощелевая головка
42. Brennstrahlhär-
ten (n)
струйная закалка
43. Brenneranord-
nung (f)
расположение горелок
44. Brückenstein (m)
/стекл./ мостовой брус
45. Brüdenabscheider
(m)
соковое пространство
46. Brüdenabschei-
dung (f)
сепаратор вторичного пара
47. Brüdenraum (m)
соковое пространство
48. Brühlsche Hocke
(f)
аппарат Брюла
49. Brühmaische (f)
омпариватель
50. Brustwalzenka-
lander (m)
четырёхвалковый Г-образ-
ный каландр
51. Bruun-Kolonne (f)
тарельчатая колонка Бру-
на
52. BSB /biologi-
scher Sauerstoff-
bedarf/ (m)
БПК /биологическая по-
требность в кислороде/
53. Büchner-Nutsche
(f)
воронка Бихнера
54. Buckau-Auslauger
(m)
колонный диффузионный
аппарат
55. Buckauer Turm
(m)
Букау-Вольф /колонный
диффузионный аппарат/
56. Bunker (m) mit
Bodenabzug

/бум./ бункер с естественной выгрузкой

57. Bunte-Bürette
(f)

газовая бюретка Бунте

С

1. Channel-Verfahren
(n)

канальный способ полужения сажи

2. Chargierungsbunker (m)

завалочный бункер

3. C-Harz (n)

смола на стадии С

4. Chlorbombe (f)

баллон для жидкого хлора

5. Chlorkalzium-trockenturm (m)

поглотительная колонка

6. Christbaum (m)

фонтанная арматура

7. Clover (m)

башня Кловера

8. Coalescer (m)

/англ./ коагулятор

9. Cold Box (f)

/англ./ холодильный блок

10. CSB /chem.Sauerstoffbedarf/ (m)

ХПК /хим.потребность в кислороде/

11. Crossoverleitung (f)

соединительный трубопровод, перекидка /в печах/; соединительная линия

D

1. Dampfdrucksterilisator (m)

автоклав

2. Dampfhaals (m)

патрубок

3. Dampf-Reduzierung (f)

устройство снижения давления пара

4. Dampfstutzen (m)

патрубок

5. Danner-Maschine (f)

машина для горизонтального вытягивания дросел

6. Dauerprüfmaschine (f)

усталостная машина

7. Decklagenunterwölbung (f)

ослабление верхнего слоя

8. Demister (m)

сетчатый каплеотбойник

9. Denitrifizierer (m)

денитрифицирующая бактерия

10. Destillatsamm-ler (m)

приемник для погонов

11. Destillatvorlage (f)
приемник для погонов

12. Destilliersäule (f) nach Vigreux
елочный дефлегматор

13. Desulfurizierer (m)
сульфатвосстанавливающая бактерия

14. Dichtheitsluftdruckprobe (f)
пневматическое испытание на плотность

15. Dichtungsschneider (m)
машина для вырезки прокладок

16. Dieselöl-Spaltofen (m)
печь пиролиза дизельного топлива

17. Differenzdruckmesser (m)
дифманометр

18. DIL-Steam (n)
/англ./ разбавленный пар

19. Distanzscheibe (f)
прокладочное кольцо

20. Dividierer (m)
делительное устройство

21. Doppelduplexklassierer (m)
четырёхречный классификатор

22. Doppelpresse (f)
двухформовый вулканизатор

23. doppeltes Sudzeug (n)
четырёхпосудный варочный агрегат

24. Dorr-Klassierer (m)
реечный классификатор

25. Drahtnetzspiralkolonne (f) nach Lecky-Ewell
колонка Леки и Эвелла

26. Dreierstoßrekombination (f)
рекомбинация при тройных столкновениях

27. Droussiermaschine (f)
концервальная машина

28. Druckbehälter (m) für Laborzwecke
лабораторный автоклав

29. Druckjigger (m)
роликовая красильная машина для работы под давлением

30. Druckring (m)
компрессионное поршневое кольцо

31. Drumkonzentrat (m)
барабанный концентрат

32. Düngemittelfabrik (f)
туковый завод

33. Du-Pont-Grasselli-Abriebsmaschine (f)
машина Дю Понта

34. Durchflußzählrohr (n)
проточный счетчик
35. Durchgangsofen (m)
конвейерная хлебопечка
36. Durchlaßstein (m)
/стекл./ проточный брус
37. Durchlauf (m)
подрешетный продукт
38. Durchziehofen (m)
печь непрерывного действия
39. Düsenspalt (m)
щелевой зазор

E

1. Eichschein (m)
паспорт
2. Eimerwerk (n)
ковшовый транспортер
3. Eindickbehälter (m)
отстойник-сгуститель
4. Einfaches Sudzeug (n)
двухпосудный /варочный/ агрегат
5. Einführungsseil (n)
заправочный канатик для автоматической заправки
6. Einhäusige Wanne (f)
ванна печь с общим бассейном

7. Einlaßvorrichtung (f)
дозатор
8. Einpegelung (f)
выравнивание, приведение к нормальной интенсивности
9. Einsatzverdampfer (m)
испаритель сырья
10. Einsatzvorwärmer (m)
подогреватель сырья
11. Einsäulendiffusionsturm (m)
колонный диффузионный аппарат
12. Einsäulerturm (m)
колонный диффузор
13. Einstrom/wärme/austauscher (m)
одноходовой теплообменный аппарат
14. Einstufentrommel (f)
однокаскадный ротор
15. Elbolet (n)
патрубок на колене
16. Emprotid (m)
акцептор протона
17. Emulsionsentmischer (m)
деэмульгатор
18. Enantiomer (n)
зеркальный /оптический/ изомер
19. Endschneide (f)
концевая призма

20. Engobieren (n)
ангобаж

21. Entemulsionieren (n)
разделение эмульсий

22. entrindeter Rundling (m)
баланс

23. Ergin (n)
биокатализатор

24. Etagenwärm/e/pfanne (f)
форчанный агрегат

25. Ethylentanklager (n)
этиленохранилище

26. Ethylenturbine (f)
турбина компрессора этилена

27. Ethylenverdichter (m)
компрессор этилена

28. Exkret (n)
отделение

29. Explosionsaufweitung (f)
раздача взрывом

30. Extern-Betrieb (m)
режим работы с управляющим воздействием на АСУ

F

1. Fackelkopf (m)
оголовник факела

2. Fackelrohr (n)
факельный ствол

3. Fackelsumpfpumpe (f)
насос конденсата факельной системы

4. Fackelsumpfüberwachung (f)
контроль уровня конденсата в кубе факела

5. Fallender Guß (m)
разливка сверху

6. Fallmischer (m)
смеситель с вращающимся корпусом

7. Fallstromabsorber (m)
трубчатый пленочный абсорбер

8. Färbeapparat (m) nach dem Packsystem
паковочный аппарат /паковочной системы/

9. Färberwaid (m)
красильная вайда

10. Faserbanane (f)
абака

11. Fermentgift (n)
ингибитор

12. Fertigpressen (n)
окончательный отжим

13. Fetthärtungsbetrieb (m)
саломасный завод

14. Filterschale (f)
рама тарелочного фильтра

15. Fingerrührer (m)
грабельная мешалка

16. Fixiermaschine
(f)
стабилизационный аппа-
рат

17. Flachrohrkühler
(m)
пластинчатый радиатор

18. Flammenbehei-
zung (f)
огневой обогрев

19. Flammenrück-
schlagsicherung
(f)
предохранительное уст-
ройство /отдачи/ про-
скака пламени, огнепре-
градитель

20. Flammensperre
(f)
устройство, исключающее
проскок пламени; огне-
преградитель

21. Fließspeiser (m)
струйчатый питатель

22. Flossenwand (f)
плавниковый экран

23. Flüssigkeitsab-
scheider (m)
брызгоуловитель

24. Formschließein-
heit (f)
замыкающий пресс

25. Fremdmetallein-
schluß (m)
включение инородных ме-
таллов

26. Füllmedium (n)
заполняющая среда

27. Füllturm (m)
насадочная колонна

28. Furnace-Verfah-
ren (n)
печной способ получения
сажи

G

1. Ganzstoffaufbe-
reitung (f)
размольно-подготовитель-
ный отдел

2. Gäraufsatz (m)
бродильный затвор

3. Gärrohr (n)
предохранительная во-
ронка

4. Gasblasenabsor-
ber (m)
барботажный абсорбер

5. Gasblasenwasch-
säule (f)
барботажный абсорбер

6. Gasdichtewaage
(f) nach Martin
газовые весы Мартина

7. Gasdom (m)
скопление газа

8. Gasfraktionie-
rung (f)
газоразделение

9. Gasölspaltofen
(m)
печь пиролиза газойля

10. Gegenströmer (m)
противоточный теплооб-
менник

11. Gelierungszeit
(f)

продолжительность геле-
образования

12. Geradeauswerk-
zeug (n)

прямоточная головка

13. Gerbb Brühe (f)

красильный раствор

14. Gerberbeize (f)

кожевенный мягчитель

15. Gesamtstrahlungs-
pyrometer (n)

ардометр

16. Geschlossenes
Knetwerk (n)

резиносмеситель закры-
того типа

17. Gettertasche (f)

держатель газопоглооти-
теля

18. Gitterboden (m)

решетчатая тарелка

19. Glasspiegel (m)

уровень стекломассы

20. Glasurversatz
(m)

состав глазури

21. Gleichstromtro-
ckentrommel (f)

прямоточный сушительный
барабан

22. Glockenapparat
(m)

колокол для мелких из-
делий

23. Glühstumpf (m)

газокалильный колпачок

24. Graufilter (n)
нейтральный светофильтр

25. Gurtwerkstoff
(m)

бельтинг

Н

1. Hadernsortier-
saal (m)

тряпкосортировочный от-
дел

2. Haftverminderer
(m)

антиадгезионная смазка

3. Halogenlecksucher
(m)

галоидный течеискатель

4. Halteklemme (f)

клеммовый держатель

5. Haltetemperatur
(f)

поддерживаемая темпера-
тура

6. Hämmern (f)

кованая поверхность

7. Handpulveranlage
(f)

порошковая установка
ручного действия

8. Hartfettbehäl-
ter (m)

саломасоприемник

9. Havarieablaßlei-
tung (f)

линия /трубопровод/
аварийного слива

10. Havarieprodukt-
entfernung (f)

аварийная эвакуация
продукта

11. Hefelüftungsver-
fahren (n)

воздушноприточный спо-
соб выращивания дрожжей

12. Heizölstrippkolon-
ne (f)

колонна отпарки котель-
ного топлива

13. Heizrate (f)

скорость нагрева

14. Heizring (m)

зонный нагреватель

15. Heizschlinge (f)

зонный нагреватель

16. Heliumlecksucher
(m)

гелиевый течеискатель

17. Hempel-Bürette
(f)

газовая бюретка Гемпе-
ля

18. Heroult-Ofen (m)

печь Эру

19. Hochbehälter (m)

/бум./ надземный бункер

20. Hochbunker (m)

/бум./ надземный бункер

21. Hochdruckknetzer
(m)

резиносмеситель высоко-
го давления

22. Hochdruck-Schwim-
merschalter (m)

поплавковый выключатель
высокого давления

23. Hohlsieb (n)

пустотелая сетка

24. Holländerwalze
(f)

размалывающий барабан

25. Holzbiet (n)

деревянная платформа ви-
ноградного пресса

26. Holzteerinhibi-
tor (m)

древесносмоляной анти-
окислитель

27. Honstein (m)

/стекл./ брусок для хо-
нингования

28. Hordenkontakt-
ofen (m)

полочный контактный ап-
парат

29. Horizontalrohr-
verdampfer (m)

горизонтальный выпарной
аппарат

30. H₂-Trockner (m)

осушитель водорода

31. H₂-Verdichter (m)

компрессор водорода

32. Hydrierer (m)

автоклав для гидрирова-
ния

33. Hydromühle (f)

гидрофайнер

34. Hydro-Präfix (n)

гидро-приставка

35. Hypersorptions-
kolonne (f)

адсорбент с движущимся
зернистым адсорбентом

I

1. Illuvialhorizont (m)
зона накопления
2. Imhoff-Brunnen (m)
эмшерский колодец
3. Impulswertigkeit (f)
количественное значение импульса
4. Injektorluft (f)
всасываемый воздух
5. Innenbrandlöschsystem (n)
система внутреннего пожаротушения
6. Intern-Betrieb (m)
режим работы с управляющим воздействием от оператора
7. Isolierwagen (m)
изотермический вагон, вагон-ледник

J

1. Jalousiestreifenabstand (m)
шаг жалюзийных пластин
2. Jetperforator (m)
беспулевой /кумулятивный/ перфоратор

K

1. Kalkhydratlöschtrommel (f)

аппарат для сухого гашения /известегасильный аппарат/

2. Kälte-Propylen-sammler (m)
сборник пропилена-хладоагента
3. Kaltkathoden-ionisationsvakuummeter (n)
ионизационный вакуумметр Пеннинга
4. Kammverteiler (m)
гребенка
5. Kapillarströmungsmesser (m)
реометр
6. Karbideinfallentwickler (m)
генератор ацетилена системы "карбид в воду"
7. Katharometer (n)
детектор по теплопроводности
8. Kegelgranulator (m)
грибовидная конусная дробилка
9. Kegelmischer (m)
конический смесевой барабан
10. Kegeltrommel-mischer (m)
смеситель конусного типа
11. Kёbler-Konzentrator (m)
башенный концентратор
12. Ketal (n)
ацеталь кетона

13. Kettenüberträger (m)
модификатор

14. Kissenschicht (f)
подпротекторный слой

15. Klärabteilung (f)
отстойное отделение

16. Klassiergerinne (n)
классификационная канава-лоток

17. Klebegürtel (m)
клеевое кольцо

18. Kleberabsetzbottich (m)
глютеновый отстойник

19. Kobeschleuniger (m)
сокатализатор

20. Kochapparat (m) mit eingehängter Röhrenheizkammer
вакуум-аппарат с подвесной камерой

21. Kochapparat (m) mit Röhrenheizkammer
вакуум-аппарат с трубчатой поверхностью нагрева

22. Kochapparat (m) mit Schlangenheizkörper
вакуум-аппарат со змеевиковой поверхностью

23. KÖH-Behandlung (f)

щелочной адсорбер

24. Kohlensetzmaschine (f)
гидросепаратор

25. Kohlrausch-Walze (f)
потенциометрический барабан

26. Kolbenblitz (m)
лампа одноразового действия

27. Kolbenbürette (f)
поршневая бюретка

28. Kolli-Liste (f)
упаковочный лист

29. Kompressionsvakuummeter (n) nach McLeod
вакуумметр Мак-Леода

30. Kompressionsvakuummeter (n) nach W. Gaede
мольный вакуумметр Геде

31. Kondensonat (m)
автомат-водоотводчик

32. Konformitätsbescheinigung (f)
свидетельство о признании, свидетельство серийного соответствия

33. Konsoltrommel (f)
консольный ротор

34. Kontinuierliche Färbeanlage (f)
проходной аппарат

35. Kopaivaterpentin (n, m)

36. Kopfleitung (f)
шлемовая труба

37. Kracken (n)
über Radikale
термический крекинг

38. Krätzigwerden
(n)
/кож.пром./ закал

39. Kraut-und Stroh-
fänger (m)
соломоловушка

40. Kreislaufwasser-
turbine (f)
турбина насоса циркуля-
ционной воды

41. Kronenverschluß
(m)
крончатый колпачок

42. Krümelmühle (f)
рыхлитель выжимок

43. KS (Kugel
schliff) (m)
валовая шлифовка

44. Kuchenabsüßung
(f)
промывка фильтрационной
грязи

45. Kühlschnecke (f)
шнековый кристаллизатор

46. Kückenfüller (m)
крановый наполнитель

47. Kupferstein-
verblasen (n)
бессемерование штейна

48. Kurzholzschäler
(m)
барабан для окорки ко-
ротья

1. LA (Standalarm)
(m)
аварийная сигнализация
уровня

2. LAN (Hochalarm)
(m)
аварийная сигнализация
превышения уровня

3. Langholzschäler
(m)
барабан для окорки
длинника

4. Längsspritzkopf
(m)
прямая головка

5. Längstrennen (n)
продольная резка

6. L-Anordnung (f)
(umgekehrte) der
Walzen
Г-образное расположение
валков

7. Lattentrommel (f)
рамный аппарат

8. Lauge-Neutrali-
sierungskolonne
(f)

колонна нейтрализации
отработанной щелочи

9. Läutergrant (m)
сборное корыто фильтра-
ционного чана

10. Le Bel-Henninger
-Aufsatz (m)
дефлегматор Лебеля-Ген-
нингера

11. Leitvorrichtung
(f)

направляющий аппарат

12. Libbey-Owens-
-Wanne (f)
ванная печь Оуэнса
13. liegender Auto-
klav (m)
горизонтальный автоклав
14. Lochtrommel (f)
перфорированный ротор
15. Löffler-Kessel
(m)
паровой котел системы
Леффлера
16. lose Brücke (f)
корыто
17. Löbgruppe (f)
журавчик
18. Luftdruckprobe
(f)
пневматическое испытание
19. Lumineszenzindi-
katorbelag (m)
люминесцентное индика-
торное покрытие
20. Luvo (m)
подогреватель воздуха

М

1. Mahl- und Sicht-
raum (m)
помольно-разделительная
камера
2. Mahlwaage (f)
весовое присадочное
устройство
3. Maischedestillier-
apparat (m)

брагоперегонный аппа-
рат

4. MAK (max. Arbeits-
platzkonzentra-
tion) (f)
макс. допустимая кон-
центрация на рабочих
местах
5. Malzeinweichge-
fäß (n)
сборник для замачива-
ния солода
6. Malzschacht (m)
слой солода
7. Mälzungsschwand
(m)
потеря при соложении
8. Malzzelle (f)
вертикальный слой со-
лода
9. Markschicht (f)
сердцевинный слой
10. maschinenge-
strichenen Pa-
pier (n)
бумага машинного мело-
вания
11. MEA (n)
МЭА /моноэтаноламин/
12. MEA-Stripkolon-
ne (f)
колонна отпарки МЭА
13. MEA-Waschkolon-
ne (f)
колонна моноэтаноловой
промывки
14. Mehrfachrechen-
klassierer (m)
многогребковый класси-
фикатор

15. Mehrhordendarre (f)
многоярусная солодосу-
шилка

16. Mehrstromappa-
rat (m)
многоходовой теплообмен-
ный аппарат

17. mengenstromab-
hängiger Detek-
tor (m)
поточковый детектор

18. Messerwellen-
querschneider
(m)
ротационная саморезка

19. Meßumformerspei-
segerät (n)
прибор питания измери-
тельного преобразовате-
ля

20. Metallbiet (n)
металлическая платфор-
ма виноградного пресса

21. Methanisations-
reaktor (m)
метанизатор

22. MK (max. Emi-
sionskonzentra-
tion) (f)
МДК /макс. допустимая
концентрация выбросов/

23. Milchsäurestich
(m)
молочнокислое скисание

24. Mischbettsäule
(f)
колонка со смешанным
сорбентом

25. Mischdünger-
werk (n)
тукосмесительный завод

26. Mischschmierung
(f)
полужидкостная смазка

27. Misch-Trenn-
Behälter (m)
смеситель-отстойник

28. Mittelläufer (m)
машина средней скорос-
ти

29. Mixer-Settler-
Apparat (m)
экстракционный аппарат
типа смеситель-отстой-
ник

30. Mixer-Settler-
Extraktor (m)
смеситель-отстойник

31. Mohrsche Waage
(f)
весы Мора

32. Moire-Einrich-
tung (f)
машина для отделки тка-
ни под муар

33. Mondglasver-
fahren (n)
лунный способ /изготов-
ления листового стекла/

34. MSR-Stellen-
plan (m)
схема электрических и
пневматических соедине-
ний КИПиА

35. Muffelstein (m)
муфельный кирпич, му-
фель

36. Manipulations-
kammer (f)
перчаточный бокс

N

1. Nahtraupe (f)
валик шва

2. Nalco-Inhibitor-
behälter (m)
емкость ингибитора Наль-
ко

3. Nebelstoff (m)
дымообразователь

4. Nennspalt (m)
номинальный зазор

5. NIILK-Becher (m)
воронка НИИЛК

6. Nitratbildner (m)
нитратная бактерия

7. Normalabführungs-
leitung (f)
линия /трубопровод/
нормального вывода про-
дукта

8. NS (Normal-
schliff) (m)
нормальная шлифовка

9. Nut/Federflansch
(m)
фланец "шип-паз"

O

1. o-C-Atom (n)
орто-углеродный атом

2. Off Spec./англ./
некондиция /не соответ-
ствует спецификации/

3. Oktett (n)
восьмиэлектронная обо-
лочка

4. Ölentsäuerung (f)
удаление кислоты из ма-
сел

5. Ölier-Apparat (m)
диффузор системы Олье

6. Ölskimmer (m)
маслосъемник

7. Öl- und Fettab-
scheider (m)
сальный горшок

8. Oxydationsver-
hinderer (m)
антиокислитель

P

1. Parry-Geichtver-
schluß (m)
одинарный затвор

2. Passettenappa-
rat (m)
барботажный поглоти-
тель

3. Paßzahl (f)
количество проходов

4. Pauling-Anlage
(f)
ретортный концентратор

5. Pauly (m)
нуль-корпус

6. PBT (Prozeß-Bet-
riebstastatur)
(f)

рабочая клавиатура

7. p-C-Atom (n)
пара-углеродный атом

8. PD (Differenzdruck) (m)
перепад давления

9. periodisch wirkender Wärmeaustauscher (m)
регенеративный теплообменный аппарат

10. Pfeffersche Zelle (f)
осмометр Пфеффера

11. Pforte (f)
люк для мытья /в лагерных танках/

12. Philips-Ionisationsvakuummeter (n)
ионизационный вакуумметр Пеннинга

13. Pickup-Walze (f)
/бум./ пересасывающий вал

14. Pile (f)
разлагатель

15. Pilotbrennerüberwachung (f)
контроль пилотной горелки

16. Platin-Reforming (n)
платформинг

17. Polstermischung (f)
подпротекторная смесь

18. Polymerwaschkolonne (f)
колонна промывки от полимеров

19. Porenzeile (f)
полоска пор

20. Postenspeiser (m)
капельный питатель

21. PPG-Verfahren (n) /Pittsburgh-Plat-Glass-Verfahren/
безлодочный способ вертикального вытягивания стекла

22. Prallabscheider (m)
инерционный пылеуловитель

23. Preßbiet (n)
платформа виноградного прессы

24. Preßkreis (m)
опрессуемый контур

25. Preßluftverspannung (f)
воздухоструйная закалка

26. Preßraum (m)
зеерная камера

27. Probengeber (m)
дозатор

28. Probewasserdruckprüfung (f)
гидравлическое испытание

29. Produktionssonde (f)
эксплуатационная скважина

30. Prozeßdampfzeuger (m)
парогенератор, генератор технологического пара

31. Prozeßwasser (n)
технологическая вода

32. Prozeßwasseran-
wärmer (m)
подогреватель техно-
логической воды

33. Prozeßwasser-
stripper (m)
колонна отпарки техно-
логической воды

34. Prozeßwasservor-
wärmer (m)
подогреватель техно-
логической воды

35. Prüfbuchse (f)
контрольное гнездо

36. Pülpebassin (n)
сборник для мезги

37. Pulsatorkolonne
(f)
насадочная пульсацион-
ная колонна

38. Pumprohrmün-
dung (f)
откачное отверстие

39. Pyrotolanlage
(f)
установка "Пиротол"

40. Pyrotolvorreak-
tor (m)
предварительный реак-
тор "Пиротол"

Q

1. Quenchkühler (m)
закально-испарительный
аппарат /ЗИА/

2. Quenchölturbine
(f)
турбина насоса закалоч-
ного масла

R

1. Rändern (n)
отводка

2. Randwegführung
(f)
увод кромок

3. Reagierkelch (m)
коническая пробирка

4. Reckerzylinder
(m)
ножевой барабан

5. Recycle Gas hea-
ter (m) /англ./
печь для нагрева цир-
кулирующего газа

6. Referenzluft (f)
сравнительный воздух

7. Regeneriergasauf-
wärmer (m)
теплообменник /подогре-
ватель/ газа регенера-
ции

8. Regenwasserein-
lauf (m)
ливнепуск

9. Regler (m)
модификатор

10. Reibungsglätte
(f)
фрикционный каландр

11. Riemenwerk-
stoff (m)
бельтинг

12. Ringaufdornver-
such (m)
испытание на осадку тру-
бы

13. ringförmiges
Breachmaul (n)
кольцевое пространство

14. Ringstrahler (m)
зонный нагреватель

15. Ringzugversuch
(m)
испытание трубы на раз-
рыв

16. Rißschicht (f)
трещиноватый слой

17. Rohgasfeintrock-
ner (m)
тонкая осушка пирогаза

18. Rohgasturbine
(f)
турбина пирогазового
компрессора

19. Rohgasverdich-
ter (m)
пирогазовый компрессор

20. Rohraufweitung
(f)
раздача трубы

21. Rohrbündelwär-
meübertrager (m)
кожухотрубчатый тепло-
обменный аппарат /тепло-
обменник/

22. Rohrschleuder
(m)
вихревой очиститель

23. Rohrtragarm (m)
трубная консоль /крон-
штейн/

24. Rollmischer (m)
качающийся копильник

25. Rotationskolon-
ne (f)
центробежный абсорбер

26. Rotorscheiben-
welle (f)
ротор-вал

27. Rückenwäsche (f)
холодная промывка

28. Rückfeinen (n)
регенерация

29. Rückführgasan-
wärmer (m)
теплообменник /подогре-
ватель/ циркуляционного
газа

30. Rücklaufbehäl-
ter (m)
рефлюксная емкость

31. Rücklaufkonden-
sator (m) mit
nur teilweiser
Kondensation
дефлегматор

32. Rücklaufkühler
(m)
холодильник флегмы

33. Rückwasser/sam-
mel/behälter (m)
аккумулятор оборотной
воды

34. Rührkolonne (f)
mit Misch- und
Ruhezone

экстракционный аппарат
типа смеситель-отстой-
ник

35. Rundstrahldüse
(f)

распылитель с переключающимися струями

S

1. Salzbeet (n)
самосадочный бассейн

2. Sammelmeßbehälter (m)
сборник-мерник

3. Sattelager (n)
седловая опора

4. Saugbehälter (m)
емкость на приеме /всасе/

5. Saug-Blasautomat (m)
вакуумно-выдувной автомат

6. Saugmaschine (f)
стеклоформуемая машина с вакуумным питанием

7. Säulenspirale (f)
спиральная колонка

8. Saybolt-Viskosimeter (n)
вискозиметр Сейболта и Редвуда

9. Schaft (m)
пест толчеи

10. Schäler (m)
корообдирка

11. Schaltbalkenwaage (f)
равноплечие весы со встроенными гириями

12. Schaukelelevator (m)
люлечный конвейер

13. Schauklappe (f)
смотровая заслонка

14. Schaummaschine (f)
пеноизоляционная машина

15. Schaumverhinderungsmittel (n)
антивспениватель

16. Schaumzerstörungsmittel (n)
антивспениватель

17. Scheideanstalt (f)
аффинажный завод

18. Schermeßgerät (n)
ротационный пластометр

19. Schieber-schacht (m)
колодец с задвижкой

20. Schizomyzet (m)
бактерия

21. Schlackenzeile (f)
полоска шлакового включения

22. Schlagkorbmühle (f)
дезинтегратор

23. Schlammaustrag (m)
промывное отверстие

24. Schlauchen (n)
сливание пива в подвал

25. Schlauchpore (f)
продолговатая пора

26. Schlauchspritzkopf (m)
головка для выпуска заготовок трубок и шлангов

27. Schleifer (m)
mit nichtstetiger Beschickung
дефибрер периодического действия

28. Schleppstopfen (m)
внутренняя пробка

29. Schleudersortierer (m)
центробежный очиститель

30. Schlitzofen (m)
горковая печь с нижним пламенем

31. Schlitzplatte (f)
сортировальная плита

32. Schlüsselindustrie (f)
целлюлозная промышленность

33. Schnitzel-Saft-Gemisch (n)
сокоотружечная смесь

34. Schnitzeltrockenanlage (f)
1. жомосушильный аппарат; 2. жомосушильное отделение

35. Schöne (f)
осветлитель

36. Schönseite (f)
верхняя сторона бумаги

37. Schottverschraubung (f)

проходное резьбовое соединение

38. Schrägrohrverdampfer (m)
наклонный выпарной аппарат

39. Schrotboden (m)
дробильное отделение

40. Schrotrumpf (m)
/сах./ бункер для дробленого солода

41. Schubkolbenaufgabevorrichtung (f)
плунжерный питатель

42. Schubwagenspeicher (m)
кареточный качающийся питатель

43. Schuppenschicht (f)
чешуйчатый слой

44. Schlüsselklassierer (m) mit Klassiertrog
чановый классификатор

45. Schußgeschwindigkeit (f)
скорость впрыска

46. Schußwandstärke (f)
толщина /крепость/ обечайки

47. Schüttelautoklav (m)
качающийся автоклав

48. Schutzkasten (m)
перчаточный бокс

49. Schützschnaide
(f)
опорная призма

50. Schwebekörper-
messer (m)
ротаметр

51. Schwefelsäure-
scheidung (f)
аффинаж

52. Schwimmkopfhau-
be (f)
крышка плавающей голов-
ки

53. Scorchneigung
(f)
склонность к подвулка-
низации

54. Sehnennaht (f)
хордовый шов

55. Seidenbaunach-
zuchtstation (f)
гренажный завод

56. Seilfett (n)
канатная смазка

57. Selbstaustra-
gend
саморазгружающийся

58. Selbstvernet-
zung (f)
самовулканизация

59. selbstverzeh-
rende Schutz-
anode (f)
жертвенный анод

60. Serienguß (m)
батарейная отливка

61. Sicherheitsan-
forderung (f)

коэффициент запаса /на-
дежности/

62. Sicherheits-
schranke (f)
защитная перекладина;
ограничительная рамка

63. Siebaufsatz (m)
ситчатая насадка

64. Siebfeines (n)
подрешетный продукт

65. Siebgütergrad (m)
показатель качества про-
сева

66. Siebsatz (m)
ситовый постав

67. Siebunterlauf (m)
подрешетный продукт

68. Siebwasserbehäl-
ter (m)
аккумулятор оборотной
воды

69. Siedelage (f)
фракционный состав

70. Signalauswerter
(m)
прибор обработки сигнала-
лов

71. Silikabruch (m)
динасовый бой

72. Silikawerk (n)
динасовый завод

73. Simplexrechen-
klassierer (m)
одногребковый /однорееч-
ный/ классификатор

74. Sohlenstein (m)
подовая плита

75. Sondenbohrmaschine (f)
 пневматическая дрель с
 трубкой

76. Spaltgaswäsche (f)
 очистка пирогаза

77. Speiseapparat (m)
 загрузочный аппарат

78. Spritzkörper (m)
 отливка

79. Spülgasschweler (m)
 печь полукоксования с
 внутренним обогревом

80. SR-Benzin (n)
 прямогонный бензин

81. Stadelofen (m)
 стойловая печь

82. Standofen (m)
 садочная печь

83. Standsilo (n;m)
 силосная башня

84. Statorring (m)
 кольцевая перегородка

85. Staubrösten (m)
 печь полувзвешенного
 обжига

86. Staudinger-Einheit (f)
 структурное звено

87. Steam-Reforming (f) /англ./
 паровой риформинг

88. Steffen-Verfahren (n)
 известковый способ по-
 лучения сахара из патоки

89. Stegabdichtung (f)
 уплотнение перегородки

90. stehender Autoklav (m)
 вертикальный автоклав

91. steigender Guß (m)
 сифонная разливка

92. Steinausscheider (m)
 дезинтеграторные вальцы

93. Steinaussonderungswalzwerk (n)
 дезинтеграторные вальцы

94. Steingitter-Wärmespeicher (m)
 аккумулятор тепла с ка-
 менной насадкой

95. Stellausgang (m)
 выход регулятора

96. Stempel (m)
 верхний затвор /внутрен-
 ней мешалки/

97. Steuerkopf (m)
 распределительная голов-
 ка

98. Stichigwerden (n)
 скисание

99. Stickstoffpolster (n)
 азотная подушка

100. Stiefel (m)
 /стекл./ бот

101. Stinkäschen (m)
 использованный зольник

102. Stofffänger-
 kasten (m)
 флотационная ванна

103. Stoffentlüfter
(m)
декулатор

104. Stoffgeschwindigkeit (f)
скорость истечения массы

105. Stoffströmungsgeschwindigkeit (f)
скорость потока массы

106. Stoffumsetzer
(m)
реакционный аппарат

107. Stoffwanne (f)
ванна ролла

108. Stollblock (m)
беляк

109. Stollkopf (m)
тянущая головка

110. Stollpfahl (m)
беляк

111. Störgrößenkompensation (f)
компенсация погрешности

112. Stoßentlader
(m)
разгрузитель толкающего типа

113. Strahlerabdampf-kondensator (m)
конденсатор пара после эжектора

114. Sträubefächer
(m)
туннельный опыливатель

115. Streambarker
(m) /англ./

водоструйная /гидравлическая/ корообдирка

116. Ströder-Wäscher
(m)
промыватель с переключением жидкостными завесами

117. Stromklassierung (f)
сортировка в потоке

118. Strommesser (m)
mit Dauermagnetmeßwerk
магнитоэлектрический амперметр

119. Stromzapfer (m)
струйчатый питатель

120. Studienwaage (f)
обычные аналитические весы

121. Sturmhut (m)
борец

122. Substanzpolymer (n)
блокполимер

123. Sudzeug (n)
варочный агрегат

124. synergetischer Verstärker (m)
активатор

T

1. Talgwolf (m)
саморезка

2. Tauchbeize (f)
влажное протравливание

3. Taumeltrommel (f)
пьяная бочка

4. TBC (Tertiäres-
-Butyl-Catechol)
(n)
ТБК /третичный бутилка-
техол/

5. Teilkondensator
(m)
дефлегматор

6. Teilschmierung
(f)
полужидкостная смазка

7. Tellerschleuder
(f)
жидкостный сепаратор

8. Temperaturtrans-
mitter (m)
датчик температуры

9. Thermophor (m)
калорифер

10. Tiefbehälter (m)
/бум./ подземный бункер

11. Tischkreisför-
derer (m)
тележечный конвейер

12. Titanbrecher (m)
двухвальная молотковая
дробилка

13. T.L. (Meßlinie)
(f)
измерительная линия

14. T - Naht (f)
тавровый шов

15. Toluol-Waschko-
lonne (f)
колонна промывки /цир-
куляционного водорода/
толуолом

16. Tonerdereaktor
(m)
реактор очистки отбели-
вающей глиной

17. Tonhobel (m)
глиностругальная машина

18. Torfoleum (n)
торфоизоляционная плита

19. Torfschlammsam-
melbehälter (m)
торфяной аккумулятор

20. Torpedo (m)
рассекатель

21. Trägerbahn (f)
подложка

22. Tragrost (m)
опорная решетка

23. Tragzylinder-
roller (m)
барабанный накат

24. Trauzl-Block (m)
цилиндрическая свинцо-
вая бомба

25. Treibmittelpum-
pe (f)
струйный насос

26. Trennkessel (m)
емкость-разделитель;
емкость расслаивания

27. Trennröhrver-
fahren (n)
термодиффузионное раз-
деление

28. Trennschaltver-
stärker (m)
разделительный усили-
тель

29. Tresterschleu-
der (f)

рыхлитель выжимок

30. Trockenturn (m)

поглотительная колонка

31. Trockenzucke-
rung (f)

сухой способ подсахаривания

32. Trockner H₂ -
Reinigung (f)

осушитель на очистке водорода

33. Trommelsichter
(m)

мукопросеиватель с ба-
рабанными ситами

34. TT-Stahl (m)
(Tieftemperatur)

низкотемпературная
сталь

35. Tücherwaschma-
schine (f)

салфетомоечная машина

36. Tunnelboden (m)

желобчатая колпачковая
тарелка

37. Turbogridkolon-
ne (f)

решетчатая колонна

38. Türchen (n)

люк для мытья /в лагер-
ных танках/

39. Turmkühler (m)

охлаждающая колонка

U

1. Überschwänzappa-
rat (m)

аппарат для пивной дро-
бины /промывной/

2. Übersetzungsrolle
(f)

подвижной блок

3. Überströmungsprü-
fung (f)

испытание на переток

4. Umhacker (m)

разрыхлитель для дробы-
ны

5. Umlenkwerkzeug (n)

угловая головка

6. Umsetzer (m)

реакционный прибор

7. Umwälzverdamp-
fer (m)

выпарной аппарат с цент-
ральной циркуляционной
трубкой

8. Ungenze (f)

непровары

9. Unterdruckanzei-
ger (m)

индикатор разрежения

10. Unterdruckkarus-
selfilter (n)

карусельный вакуум-
-фильтр

11. Unterfeuerungs-
wärme (f)

подача тепла

12. Unterlauf (m)

подрешетный продукт

13. Unterlegleiste
(f)

подкладная планка /рей-
ка, брусok/

14. U-Rohrmanometer
(n)

манометр с U-образной
трубкой

15. UZG (Untere-
-Zünd-Grenze) (f)
НПВ /нижний предел вос-
пламеняемости/

V

1. Vakoskop (n)
nach W.Gaede
мольный вакуумметр Геде

2. Vakuumfolienver-
fahren (n)
способ вакуумного мешка

3. Vakuumnutsche (f)
вакуум-нугч-фильтр

4. VA-Stahl (m)
хромоникелевая сталь
/нержавеющая сталь/

5. Ventilboden (m)
клапанная тарелка

6. Venturi-Wäscher
(m)
струйный турбулентный
газопромыватель

7. Verbindung (f)
erster Ordnung
атомное соединение

8. Verbrauchsan-
gabe (f)
расходное показание

9. Verbrennungs-
bombe (f) nach
Berthelot
бомба Бертело

10. Verdampfapparat
(m) mit liegen-
den Heizrohren
горизонтальный выпарной
аппарат

11. Verdampfapparat
(m) mit senkrech-
ten Heizrohren
вертикальный выпарной
аппарат

12. Verdampferraum
(m)
соковое пространство

13. Verdampferstufe
(f)
корпус выпарки

14. Verfahrensdruck
(m)
технологическое давле-
ние

15. Verfahrenssche-
ma (n)
технологическая схема

16. Verleimen (n)
замазка

17. VERNY-Querschnei-
der (m)
гильотинная саморезка

18. Verteilerboden
(m)
распределительная тарел-
ка

19. Verteiler(raum)
(m)
помещение для распред-
устройств

20. Verteilungssam-
melleitung (f)
распределительный кол-
лектор

21. Vertikalilluminator (m)
опак-иллюминатор

22. Verwechslungsprüfung (f)
испытание на соответствие материала

23. Verzweigungsatom (n)
узловой атом

24. Vigreux-Kolonne (f)
елочный дефлегматор

25. Volumgeschwindigkeit (f)
объемная скорость

26. Volumschwund (m)
объемная усадка

27. Vorderbetriebsarbeit (f)
режим на предшествующих станциях завода

28. Vordruckwalze (f)
/бум./ валик для водяных знаков

29. Vorerkundung (f)
предварительная разведка

30. Vorklärschleuder (f)
сепаратор для предварительного осветления

31. Vorlagepipette (f)
приемная бюретка

32. Vorschweißflansch (m)
фланец, приварной встык

33. Vorstellzeit (f)
время предварения /опережения/

34. Vorwahlzähler (m)
счетчик обратного счета с предварительной установкой значения

35. Votatoranlage (f)
установка с вытеснительными охладителями

W

1. Waagebalken (m)
nach Stadler
качающийся держатель по Штадлеру

2. Wägemaschine (f)
дозировочные весы

3. Walzenbrücke (f)
потенциометрический барабан

4. Walzenspaltverstellung (f)
регулирование рабочего зазора между валками

5. Walzenspeiser (m)
барабанный дозатор

6. Wandernutsche (f)
ковшовый вакуум-фильтр

7. Warburg-Thermostat (m)
аппарат Варбурга

8. Wärmebehandlungs-fahrweise (f)
режим термообработки

9. Wärmeleitfähigkeitszelle (f)
детектор по теплопроводности

10. Wärmeübertragungsrohr (n)
теплообменная трубка

11. Wärmeverwertung (f)
утилизация тепла

12. Wasserbestimmungsapparat (m)
nach Dean-Stark
аппарат Дина и Старка

13. Wasserglaslösung (f)
раствор жидкого стекла

14. Wasserkannoneneinrichtung (f)
лафетная установка

15. Wassertauchungsüberwachung (f)
контроль уровня воды
гидрозатвора

16. Wavo (m)
подогреватель воды

17. Weichmacherverträglichkeit (f)
совместимость с пластификаторами

18. Wendelrohrdestillationsapparat (f) nach Jantzen
колонка Янцена

19. Werkstofflabor (n)
металлографическая лаборатория

20. Werkzeug (n)
für geradlinigen Produktionsverlauf
прямоточная головка

21. Westphalsche Waage (f)
гидростатические весы
Вестфалья

22. Wetterechtheitsprüfgerät (n)
везерометр

23. Winkelspritzkopf (m)
угловая головка

24. Winkler-Bürette (f)
газовая бюретка Винклера

25. Wirbelschleuder (m)
вихревой очиститель

26. Wirbelsichter (m)
вихревой очиститель

27. Wirbelsinterbett (n)
кипящий слой

28. Wirksubstanz (f)
активный ингредиент

29. Wobbezahlmesser (m)
калориметр /измерение показателя Воббе/

30. WP-Innenmischer (m) /Werner-und-Pfleiderer-Innenmischer/
резиносмеситель типа Вернера-Пфлейдерера

31. Wuchsstoff (m)
активатор роста

32. Wurstpresse (f)
ленточный пресс

33. Würzegrant (m)

сборное корыто фильтра-
ционного чана

34. Wurzeldurchhang
(m)

провисание корня /свар-
ного шва/

35. Wurzelrückfall
(m)

углубление в корне /сва-
рного шва/

36. Wurzelüberhö-
hung (f)

усиление корня, превы-
шение корня

Z

1. Zählfenster (n)
время счета

2. Zählimpulseingabegruppe (f)
блок ввода счетных им-
пульсов

3. Zentrifugal/gas/wäscher (m)
дезинтегратор

4. Zentrifugalnaßluftpumpe (f)
водокольцевой насос

5. Ziehblende (f)
калибрующая пластина

6. Ziehkanal (m)
машинный канал

7. Zinkgran (n)
пущьера

8. Zuführungslei-
tung (f)
подводящий трубопровод,
подающая линия

9. Zulaufgefäß (n)
питающий сосуд

10. Zulaufwehr (n)
подпорная перегородка

11. Zuteilerband (n))
ленточный питатель

12. Zwangsspülungs-
hebel (m)
рычаг для принудитель-
ной продувки /промывки/

13. Zwang/s/umlauf-
verdampfer (m)
вертикальный секционный
выпарной аппарат

14. Zweipressengroß-
flächenschleifer
(m) vom Typ Камыр
дефибрер системы "Камыр"

15. Zweisäulenappa-
rat (m)
аппарат двухкратной рек-
тификации

16. Zweistoffdüse (f)
пневматический распыли-
тель

17. Zweistufentrom-
mel (f)
двухкаскадный ротор

18. Zwillingengerät
(n)
спаренный аппарат

19. Zwillingshaspel-
kufe (f)
сдвоенная красильная
барка

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

абака F10
 аварийная сигнализация
 превышения уровня L2
 аварийная сигнализация
 уровня L1
 аварийная эвакуация про-
 дукта H10
 автоклав D1
 автоклав для гидрирова-
 ния H32
 автомат-водоотводчик K31
 адсорбент с движущимся
 зернистым адсорбен-
 том H35
 азоксикислородный атом A68
 азотная подушка S99
 аккумулятор оборотной
 воды R33
 аккумулятор обратной
 воды S68
 аккумулятор тепла с ка-
 менной насадкой S94
 активатор S124
 активатор роста W31
 активный ингредиент W28
 акцептор протона E16
 алкилятор A32
 аллильная активизация A34
 ангобаж E20
 антиадгезионная смазка H2
 антивспениватель S15,
 S16
 антиокислитель O8
 аппарат Брюла B48

аппарат Варбурга W7
 аппарат двухкратной рек-
 тификации Z15
 аппарат Дина и Старка W12
 аппарат для пивной дро-
 бины U1
 аппарат для сухого гаше-
 ния K1
 аппарат искусственной
 погоды B18
 ардометр G15
 атомное соединение V7
 аттрактант A41
 афицид B31
 аффинаж S51
 аффинажный завод A29,
 S17
 ацеталь кетона K12
 аэрозольная бомба A28

Б

бактерия S20
 баланс E22
 баллон для ацетилена A65
 баллон для жидкого хло-
 ра C4
 барабан для окорки длин-
 ника L3
 барабан для окорки ко-
 ротья K48
 барабанный дозатор W5
 барабанный концентратор D31
 барабанный накат T23
 барботажный абсорбер G4, G5
 барботажный поглотитель P2

батарейная отливка S60
 башенный концентратор
 K11
 башня Кловера C7
 безлодочный способ вертикального вытягивания стекла P21
 бельтинг B10, G25, R11
 белаяк S108, S110
 бенбери B7
 беспулевой перфоратор
 J2
 бессемерование штейна
 K47
 бинарный блок ввода B22
 биокатализатор E23
 битуминизация грунта
 B26
 битуминопласт B25
 блок ввода счетных импульсов Z2
 блокполимер S122
 блочный варочный агрегат B35
 бомба Бертелло B15, V9
 борец S121
 бот S100
 БПК B52
 бродильный затвор G2
 брусок для хонингования H27
 брызгоперегонный аппарат M3
 брызгоуловитель F23
 Букау-Вольф B55
 бумага машинного мелования M10
 бункер для дробленого солода S40
 бункер рыхлой сажы A50
 бункер с естественной выгрузкой B56
 бурт B38

В

вакуум-аппарат со змеевиковой поверхностью
 K22
 вакуум-аппарат с подвесной камерой K20
 вакуум-аппарат с трубчатой поверхностью нагрева K21
 вакуумметр Мак-Леода
 K29
 вакуумно-выдувной автомат S5
 вакуум-нutch-фильтр V3
 валик для водяных знаков V28
 валик шва N1
 валовая шлифовка K43
 ванна ролла S107
 ванная печь Оуэнса L12
 ванная печь с общим бассейном E6
 варочный агрегат S123
 везерометр W22
 вертикальный автоклав
 S90
 вертикальный выпарной аппарат V11
 вертикальный секционный выпарной аппарат Z13
 вертикальный слой солода M8
 вертикальный цепной диффузионный аппарат системы Олье A58
 верхний затвор S96
 верхняя сторона бумаги
 S36
 весовое присадочное устройство M2
 весы Мора M31
 вискозиметр Сейболта и Редвуда S8

вихревой очиститель W25,
W26, R22
включение инородных ме-
таллов F25
влажное протравливание
T2
внутренняя пробка S28
водокольцевой насос Z4
водоструйная корообдир-
ка S115
возврат к регулятору B3
воздухоструйная закал-
ка P25
воздушноприточный спо-
соб выраживания дрож-
жей H11
воронка Аллинах A33
воронка Бихнера B53
воронка НИИЛК N5
восьмиэлектронная обо-
лочка O3
время предварения V33
время счета Z1
всасываемый воздух I4
выброс A55
выдавливающий пласто-
мер A56
выпарной аппарат с цен-
тральной циркуляци-
онной трубкой U7
выпускное отверстие A9
выравнивание E8
выход регулятора S95

Г

газовая бюретка Бунте
B57
газовая бюретка Винкле-
ра W24
газовая бюретка Гемпе-
ля H17
газовые весы Мартина
G6

газокалильный колпачок
G23
газоразделение G8
галоидный течеискатель
H3
генератор ацетилена сис-
темы "вода в карбид"
A67
генератор ацетона систе-
мы "вытеснения воды"
A66
генератор ацетилена сис-
темы "карбид в воду"
K6
гидравлическое испыта-
ние P28
гидрозатвор A20
гидро-приставка H34
гидросепаратор K24
гидростатические весы
Вестфала W21
гидрофайнер H33
гильотинная саморезка
V17
глинотругальная машина
T17
глютиновый отстойник
K18
Г-образное расположение
валков L6
головка для выпуска за-
готовок трубок и
шлангов S26
горизонтальный автоклав
L13
горизонтальный выпарной
аппарат H29, V10
горковая печь с нижним
пламенем S30
гребельная мешалка F15
гребенка K4
гренажный завод S55
грибовидная конусная
дробилка K8

Д

давление срабатывания А46
датчик без индикации В34
датчик температуры Т8
движущийся слой В17
двухвальная молотковая дробилка Т12
двухкаскадный ротор Z7
двухпосудный агрегат Е4
двухформовый вулканизатор D22
дезинтегратор Z3, S22
дезинтеграторные вальцы S92, S93
декулатор S103
деление А6
делительное устройство D20
денитрифицирующая бактерия D9
деревянная платформа виноградного пресса H25
держатель газопоглотителя G17
детектор по теплопроводности K7, W9
дефибрер периодического действия S27
дефибрер системы "Камир" Z14
дефлегматор R31, T5
дефлегматор Лебеля-Геннингера L10
деэмульгатор E17
диастатический солод В2
динасовый бой S71
динасовый завод S72
диск триера А59
дифманометр D17
диффузор А57
диффузор системы Олье O5

дозатор E7, P27
дозировочные весы W2
доска с колышками А22
древесносмоляной антиокислитель H26
дренажная трубка А2
дробильное отделение S39
дробящая головка В39
дутьевая головка В30
дымообразователь N3

Е

елочный дефлегматор D12, V24
емкость для отстаивания А8
емкость для сброса А54
емкость ингибитора наль-ко N2
емкость на приеме S4
емкость-разделитель T26

Ж

желобчатая колпачковая тарелка T36
жертвенный анод А31, S59
жидкостный сепаратор T7
жомосушильное отделение S34
жомосушильный аппарат S34
журавчик L17

З

завалочный бункер C2
заглушка В33
загрузка куба В27
загрузочный аппарат S77
закал K38

закалочная емкость A19
 закалочно-испарительный
 аппарат Q1
 закрытый резиносмеситель
 B6
 замазка V16
 замыкающий пресс F24
 заполняющая среда F26
 заправочный канатик для
 автоматической за-
 правки E5
 затворитель A42
 защитная накладка A4
 защитная перекладина
 S62
 зерная камера P26
 зеркальный изомер E18
 зона накопления B21,
 I1
 зонный нагреватель H14,
 H15, P14

И

известковый способ по-
 лучения сахара из
 патоки S38
 измерительная линия T13
 изотермический вагон
 I7
 ингибитор F11
 индикатор разрежения U9
 инерционный пылеулови-
 тель P22
 ионизационный вакуум-
 метр Пеннинга K3,
 P12
 испаритель отработанной
 щелочи A10
 испаритель сырья E9
 использованный зольник
 S101
 испытание на осадку
 трубы R12

испытание на переток U3
 испытание на соответст-
 вие материала V22
 испытание трубы на раз-
 рыв R15

К

калибрующая пластина Z5
 калориметр W29
 калорифер T9
 камера разложения A52
 канальный способ полу-
 чения сажи C1
 канатная смазка S56
 капельный питатель P20
 кареточный качающийся
 питатель S42
 карусельный вакуум-
 -фильтр U10
 качающийся автоклав S47
 качающийся держатель по
 Штадлеру W1
 качающийся напильник
 R24
 кипоразбиватель B4
 кипящий слой W27
 клапанная тарелка V5
 классификационная кана-
 ва-лоток K16
 клеевое кольцо K17
 клеммовый держатель H4
 коагулятор C8
 ковкая поверхность H6
 ковшовый вакуум-фильтр
 W6
 ковшовый транспортер E2
 кожевенный мягчитель
 G14
 кожухотрубчатый теплооб-
 менный аппарат R21
 количественное значение
 импульса I3
 количество проходов P3

коллектор выпускных га-
зов А3
колодец с задвижкой S19
колокол для мелких из-
делий G22
колонка Леки и Эвелла
D25
колонка со смешанным
сорбентом M24
колонна нейтрализации
отработанной щелочи
L8
колонна промывки толуо-
лом T15
колонна стабилизации
бензина B14
колонка Янца W18
колонка моноэтаноловой
промывки M13
колонна отпарки котель-
ного топлива H12
колонна отпарки МЭА M12
колонна отпарки техно-
логической воды P33
колонна промывки от по-
лимеров P18
колонный диффузионный
аппарат B54, E11
колонный диффузор E12
колонный диффузор БМА
B36
кольцевая перегородка
S84
кольцевое пространство
R13
компенсация погрешнос-
ти S111
компрессионное поршне-
вое кольцо D30
компрессор водорода H31
компрессор этилена E27
конвейерная хлебопекар-
ная печь D35
конденсатор пара после
эжектора S113

коническая пробирка R3
конический смесевой ба-
рабан K9
консольный ротор K33
контрольное гнездо P35
контроль пилотной горел-
ки P15
контроль уровня воды
гидрозатвора W15
контроль уровня conden-
сата в кубе факела
F4
концевая призма E19
концевальная машина
D27
копайский бальзам K35
корообдирка S10
корпус выпарки V13
корыто L16
коэффициент запаса S61
крановый наполнитель
K46
красильная вайда F9
красильный вал A53
красильный раствор G13
красить A12
крончатый колпачок K41
крышка плавающей голов-
ки S52

Л

лабораторный автоклав
D28
лампа одноразового дей-
ствия B24, K26
лафетная установка W14
ленточный питатель Z11
ленточный пресс W32
ленточный электромагнит-
ный сепаратор B9
ливнепуск R8
линия аварийного слива
H9

линия нормального вывода
да продукта N7
листовая задвижка на
газопроводе A45
лунный способ M33
люк для мытья P11, T38
лучечный конвейер S12
люминесцентное индикаторное покрытие L19

М

магнитоэлектрический
амперметр S118
максимально допустимая
концентрация на рабочих местах M4
манометр с У-образной
трубкой U14
маслосъемник O6
машина для вырезки прокладок D15
машина для горизонтального вытягивания
дротов D5
машина для отделки ткани под муар M32
машина Дю Понта D33
машина средней скорости M28
машинный канал Z6
МБК M22
металлическая платформа виноградного
пресса M20
металлографическая лаборатория W19
механизатор M21
механизм деформации A1
многогребковый классификатор M14
многоходовой теплообменный аппарат M16

многоярусная солодосу-
шилка M15
модификатор K13, R9
молочнокислородное скисание
M23
мольный вакуумметр Геде
K30, V1
мостовой брус B44
мукопросеиватель B16
мукопросеиватель с барабанными ситами T33
муфельный кирпич M35
МЭА M11

Н

надземный бункер N19,
N20
наклонный выпарной аппарат S38
направляющий аппарат
L11
наружная паровая завеса
A62
наружное паротушение
A61
насадочная колонка F27
насадочная пульсационная колонна P37
насос конденсата факельной системы F3
нейтральный светофильтр
G24
некондиция O2
непровары U8
низкотемпературная
сталь T34
нитратная бактерия N6
нож для резки каучука
B5
ножевой барабан R4
номинальный зазор N4
нормальная шлифовка N8

НПВ U15
нуль-корпус P5

О

обводный валик B29
объемная скорость V25
объемная усадка V26
обычные аналитические
весы S120
огневой обогрев F18
оголовник факела F1
одинарный затвор P1
одногребковый классифи-
катор S73
однокаскадный ротор E14
одноходовой теплообмен-
ный аппарат E13
окончательный отжим F12
опак-иллюминатор V21
опорная виброскорость
B19
опорная призма S49
опорная решетка T22
опрессуемый контур P24
орто-углеродный атом O1
осветлитель S35
ослабление верхнего
слоя D7
осмометр Пфеффера P10
осушитель водорода H30
осушитель на очистке
водорода T32
отводка R1
отгонка легких фракций
A21
отделение E28
отделение вина от выжи-
мок A25
откачное отверстие P38
отливка S78
отсаливающая способ-
ность A60

отстойник для сточных
вод A23
отстойник-сгуститель E3
отстойное отделение K15
охладительная машина T39
очистка пирогаза S76
очковая печь A49
ошпариватель B49

П

паковочный аппарат F8
пара-углеродный атом P7
паровой котел системы
Леффлера L15
паровой реформатор S87
парогенератор P30
паспорт E1
патрубок D2, D4
патрубок для сброса A2
патрубок на колене E15
пеноизоляция машина
S14
перепад давления P8
пересасывающий вал P13
перфорированный ротор
L14
перчаточный бокс M36,
S48
пест толчеи S9
печной способ получения
сажи F28
печь для нагрева цирку-
лирующего газа R5
печь непрерывного дейст-
вия D38
печь пиролиза газойля
G9
печь пиролиза дизельно-
го топлива D16
печь полувзвешенного
обжига S85
печь полукоксования с
внутренним обогревом
S79

печь-сушилка А5
печь Эру Н18
пирогазовый компрессор
R19
питающий сосуд Z9
плавниковый экран F22
пластинчатый радиатор
F17
платреформинг Р16
платформа виноградного
пресса Р23
плоскошелевая головка
В41
плунжерный питатель S41
пневматическая дрель с
трубкой S75
пневматический распыли-
тель Z16
пневматическое испыта-
ние L18
пневматическое испыта-
ние на плотность D14
поглоотительная колонка
C5, T30
подача тепла U11
подвижной блок U2
подводящий трубопровод
Z8
поддерживаемая темпера-
тура H5
подземный бункер T10
подкладная планка U13
подложка T21
подовая плита S74
подогреватель воды W16
подогреватель воздуха
L20
подогреватель сырья E10
подогреватель техноло-
гической воды P32,
P34
подпорная перегородка
Z10
подпротекторная смесь
P17

подпротекторный слой K14
подрешетный продукт D37,
U12, S64, S67
показатель истирания A13
показатель качества про-
сева S65
полоска пор Р19
полоска шлакового вклю-
чения S21
полочная вагонетка A18
полочный контактный ап-
парат H28
полужидкостная смазка
M26, T6
полусухое протравлива-
ние B13
помещение для распред-
устройств V19
помольно-разделительная
камера M1
поплавокый выключатель
высокого давления
H22
порок съемки A26
порошковая установка
ручного действия H7
поршневая бжретка K27
потенциометрический ба-
рабан K25, W3
потеря при соложении M7
поточовый детектор M17
превентер B37
предварительная развед-
ка V29
предварительный пресс
B1
предварительный реактор
"Пиротол" P40
предохранительная ворон-
ка G3
предохранительное уст-
ройство проскока пла-
мени F19
прибор обработки сигнала
S70

Р

прибор питания измери-
 тельного преобразо-
 вателя M19
 приводная стойка A48
 приемная бюретка V31
 приемник для погонов
 D10, D11
 провисание корня W34
 продолговатая пора S25
 продолжительность геле-
 образования G11
 продолжительность геле-
 образования C11
 продольная резка L5
 продувка через днище
 B28
 прокладочное кольцо D19
 промыватель с переке-
 ривающимися жидкост-
 ными завесами S116
 промывка фильтрационной
 грязи K44
 промывное отверстие S23
 противоточный теплооб-
 менник G10
 проточный брус D36
 проточный счетчик D34
 проходное резьбовое со-
 единение S37
 проходной аппарат K34
 прямая головка L4
 прямогонный бензин S80
 прямоточная головка
 G12, W20
 прямоточный сушильный
 аппарат G21
 пусковой насос A36
 пусковой подогреватель
 A37
 пуссьера Z7
 пустотелая сетка H23
 пьяная бочка T3

рабочая клавиатура P6
 равноплечие весы со
 встроенными гирями
 S11
 разбавленный пар D18
 разводящий литниковый
 канал A39
 разгрузатель толкающего
 типа S112
 разгрузочное отверстие
 A40
 раздача взрывом E29
 раздача трубы R20
 разделение эмульсий E21
 разделительный усили-
 тель T28
 разлагатель P14
 разливка сверху F5
 размалывающий барабан
 H24
 размольно-подготовитель-
 ный отдел G1
 разрыхлитель для дробы-
 ны U4
 рама тарелочного фильт-
 ра F14
 рамный аппарат L7
 расположение горелок
 B43
 распределительная голов-
 ка S97
 распределительная тарел-
 ка V18
 распределительный кол-
 лектор V20
 распылитель с переке-
 ривающимися струями
 R35
 рассекатель T20
 раствор жидкого стекла
 W13
 расходное показание V8

реакционный аппарат
 S106
 реактор очистки отбели-
 вающей глиной T16
 реакционный прибор U6
 регенеративный теплооб-
 менный аппарат P9
 регенерация R28
 регулирование рабочего
 зазора между валка-
 ми W4
 речный классификатор
 D24
 режим на предшествующих
 стадиях завода V27
 режим работы с управ-
 ляющим воздействием
 от АСУ E30
 режим работы с управ-
 ляющим воздействием
 от оператора I6
 режим термообработки
 W8
 резиносмеситель высоко-
 го давления H21
 резиносмеситель закры-
 того типа G16
 резиносмеситель типа
 Вернера Пфлейдера
 W30
 рекомбинация при трой-
 ных столкновениях
 D26
 реометр K5
 ретортный концентратор
 P4
 рефлюксная емкость R30
 решетчатая колонка T37
 решетчатая тарелка G18
 роликовая красильная
 машина для работы
 под давлением D29
 ротаметр S50
 ротационная саморезка
 M18

ротор-вал R26
 ротационный пластометр
 S18
 рычаг выжимок K42,
 T29
 рычаг для принудитель-
 ной продувки Z12

С

садочная печь S82
 саломасный завод F13
 саломасоприемник H8
 салфетомоечная машина
 T35
 сальный горшок O7
 самовулканизация S58
 саморазгружающийся S57
 саморезка T1
 самосадочный бассейн S1
 сборник для замачивания
 солода M5
 сборник для мезги P36
 сборник-мерник S2
 сборник пропилена-хла-
 доагента K2
 сборное корыто фильтра-
 ционного типа L9
 сборное корыто фильтра-
 ционного чана W33
 свидетельство о призна-
 нии K32
 удвоенная красильная
 барка Z19
 седловая опора S3
 секция B11
 сепаратор блока глубоко-
 го охлаждения A14
 сепаратор вторичного
 пара B46
 сепаратор газа в блоке
 предварительного ох-
 лаждения A15
 сепаратор для предвари-
 тельного осветления V30

сепаратор перед колон-
ной отпарки A16
сердцевинный слой M9
сетчатый каплеотбойник
D8
сисловая башня S83
система внутреннего по-
жаротушения I5
ситовый аппарат A63
ситовый постав S66
ситчатая насадка S63
сифонная разливка S91
скисание S98
скопление газа G7
склонность к поддулка-
низации B53
скорость впрыска S45
скорость истечения мас-
сы S104
скорость нагрева H13
скорость потока массы
S105
сливание пива в подвал
S24
слой солода M6
смеситель конусного ти-
па K10
смеситель-отстойник
M27, M30
смеситель с вращающимся
корпусом F6
смола на стадии A A30
смола на стадии B B20
смола на стадии C C3
смотровая заслонка S13
снятие деки после бро-
жения A7
совместимость с пласти-
фикаторами W17
содержание вымываемых
водой A64
соединительный трубо-
провод C11
сокатализатор K19

соковое пространство
B45, B47, V12
сокоотружечная смесь S33
соломолушья K39
сортировальная плита S31
сортировка в потоке S117
состав глазури G20
спай со стеклом A38
спаренный аппарат Z18
спиральная колонка S7
способ вакуумного меш-
ка V2
спутниковый обогрев B12
сравнительный воздух R6
стабилизационный аппа-
рат F16
стеклоформирующая машина
с вакуумным питанием
S6
стойловая печь S81
строповочное устройство
A43
струйная закалка B42
струйный насос T25
струйный турбулентный
газопромыватель V6
струйчатый питатель F21,
S119
структурное звено S86
сульфатовосстанавливаю-
щая бактерия D13
сухой способ подсахари-
вания T31
схема строповки A44
схема электрических и
пневматических соеди-
нений КИПиА M34
счетчик обратного счета
с предварительной ус-
тановкой значения 34

Т

тавровый шов T14

тарельчатая колонка
Бруна В51
ТБК Т4
тележечный конвейер Т11
теплообменная трубка
W10
теплообменник газа ре-
генерации R7
теплообменник циркуля-
ционного газа R29
термический крекинг K37
термодиффузионное раз-
деление T27
технологическая вода
P31
технологическая схема
V15
технологическое давле-
ние V14
толщина обечайки S46
тонкая осушка пирогаза
R17
торфоизоляционная пли-
та T18
торфяной аккумулятор
T19
трещиноватый слой R16
трубная консоль R23
трубчатый пленочный аб-
сорбер F7
тряпкосортировочный от-
дел H1
туковый завод D32
тукосмесительный завод
M25
туннельный опылитель
S114
турбина компрессора
этилена E26
турбина насоса закалоч-
ного масла Q2
турбина насоса циркуля-
ционной воды K40
турбина пирогазового
компрессора R18

тянульная головка S109

У

увод кромок R2
угловая головка U5, W23
угловой клапан анализа-
тора A35
углубление в корне W35
удаление кислоты из ма-
сел O4
узловой атом V23
упаковочный лист K28
уплотнение перегородки
S89
уровень стекломассы G19
усиление корня W36
усталостная машина D6
установка "Пиротол" P39
установка с вытеснитель-
ными охладителями V35
устройство, исключающее
проскок пламени F20
устройство поворота ва-
ла A47
устройство снижения дав-
ления пара D3
утилизация стоков A24
утилизация тепла W11

Ф

факельный ствол F2
фильтрованный бельтинг
B8
фильтрпрессная ванна B23
фланец, приварной встык
V32
фланец "шип-паз" N9
флотационная ванна S102
фонтанная арматура C6
форчаный агрегат E24

фракционный состав S69
фрикционный каландр R10

Х

холодильник отработан-
ной щелочи A11
холодильник продувки
A17
холодильник флегмы R32
холодильный блок C9
холодная промывка R27
хордовый шов S54
ХПК C10
хромоникелевая сталь V4

Ц

цементированный слой
A51
цензовая промышленность
S32
центробежный адсорбер
R25
центробежный очиститель
S39
цилиндрическая свинцо-
вая бомба B32, T24

Ч

чановый классификатор
S44
четырехваликовый Г-об-
разный цилиндр B50

четырехпосудный вароч-
ный агрегат D23
четырехречный класси-
фикатор D21
чешуйчатый слой S43

Ш

шаг жалюзийных пластин
J1
широкополосный шум B40
шлемовая трубка K36
шнековый кристаллизатор
K45
штанговый опрыскиватель
A27

Щ

щелевой зазор D39
щелочный адсорбер K23

Э

эксплуатационная скважи-
на P29
экстракционный аппарат
типа смеситель-от-
стойник M29, R34
эмшерский колодец I2
этиленохранилище E25

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя	3
Немецкие термины и русские эквиваленты..	4
Указатель русских терминов	36

д.ф.н. Тарас Романович КИЯК,
Андрей Михайлович Жовкивский

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 155

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ХИМИЧЕСКОМУ МАШИНОСТРОЕНИЮ

Редактор В.М.Скуратов

Технический редактор
Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

Подп. в печ. 16.01.90. Формат 60x84/16. Бум. офс. № 2.
Печать офсетная Усл.печ.л. 3,02.
Уч.-изд.л. 2,80. Усл.кр.-отт. 3,21. Заказ № 462
Тираж 850 экз. Цена 80 к.

Всесоюзный центр переводов
научно-технической литературы и документации
117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,
Октябрьский просп., 403

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ ГКНТ

И АН СССР - КРУПНЕЙШАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СССР
ВЫПОЛНЯЕТ ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

научно-технической литературы и документации по естественным, точным техническим и прикладным наукам более чем с 30-ти иностранных языков на русский и с русского языка на иностранные.

ПРЕДЛАГАЕТ НА ПРОДАЖУ

- Системы машинного перевода /СМП/ для ЕС ЭВМ /для ППЭВМ с 1990 г./
- Автоматизированное рабочее место переводчика /АРМП/ на базе ППЭВМ ЕС 1832 /совместно с НРБ/;
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным переводам.

БАЗОВЫЕ ЦЕНЫ

- СМП с английского языка на русский - 60 тыс.руб;
- СМП с немецкого языка на русский - 40 тыс.руб; /с 1990 г./
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным переводам - по прейскуранту

ВЕДЕТ РАЗРАБОТКУ

- Новых поколений СМП и АРМП с улучшенным качеством перевода и с расширенной лексикой;
- Новых СМП и АРМП для других языковых пар и других технических средств;
- Баз лингвистических, лексических и информационных данных.

ВЕДЕТ ОБЩЕСОЮЗНЫЙ ФОНД ВЫПОЛНЕННЫХ В СССР

ПЕРЕВОДОВ + ВЫПОЛНЯЕТ ФУНКЦИИ КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА.

ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ПОДБОР ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА

ВЫПОЛНЯЕТ УСТНЫЙ /СИНХРОННЫЙ/ ПЕРЕВОД

ПРЕДЛАГАЕТ ВАШЕЙ ФИРМЕ УСЛУГИ ПО ШИРОКОЙ И ЭФФЕКТИВНОЙ РЕКЛАМЕ

продукции вашей фирмы среди более 10 тыс. предприятий СССР и зарубежных стран-заказчиков и контрагентов ВЦП.

АДРЕС ВЦП: 117218, Москва. В-218. ул. Крижановского, 14, корп. 1; телекс 207366 БДЖ, международный телекс 411618; телефоны для справок 124-72-65, 124-72-63

Тетр. новых терминов, № 155. Нем.-рус. термины по хим. машино-
строению. 1990. 1—52